



**BEAULIEU LAUSANNE**  
CONVENTION & EXHIBITION CENTRE

**CENTRE DE CONGRÈS & D'EXPOSITIONS**  
**KONGRESS- UND AUSSTELLUNGSZENTRUM**  
**CENTRO DI CONGRESSI E DI ESPOSIZIONI**

**BEAULIEU EXPLOITATION SA**

**C.P. / P.F. / P.O. Box 89 • CH-1000 Lausanne 22 • Tél. +41(0)21 643 21 11 • Fax +41(0)21 643 37 11**

**info@beaulieusa.ch • <http://www.beaulieu.org>**

## **REGLEMENT GENERAL**

**Conditions générales de participation pour les expositions organisées et gérées par BEAULIEU EXPLOITATION SA, à Lausanne.**

### **ARTICLE 1. ORGANISATION**

#### **1.1. Généralités**

Les présentes conditions font partie intégrante du contrat d'exposant et constituent la base juridique de participation aux expositions organisées et gérées par BEAULIEU EXPLOITATION SA, dénommée ci-après BEAULIEU.

**1.2.** BEAULIEU peut confier la conception, l'orientation, ainsi que l'organisation générale à un comité d'organisation qui statue sur l'admission ou le refus d'un exposant.

**1.3.** La FONDATION BEAULIEU est propriétaire des immeubles et des installations fixes ou provisoires servant aux expositions organisées et gérées par BEAULIEU EXPLOITATION SA.

### **ARTICLE 2. CONTRAT D'EXPOSANT - INSCRIPTION**

#### **2.1. Exposant principal**

Les personnes physiques ou morales (sociétés et organisations), qui souhaitent participer en tant qu'exposant principal, s'inscrivent au moyen du formulaire d'inscription officielle dûment rempli, signée et retournée dans les délais. L'inscription ne constitue en aucune manière un droit d'admission au Salon. L'exposant ne saurait prétendre à une admission - ou à l'attribution d'un emplacement déterminé - en se prévalant d'une participation antérieure au Salon.

**2.2.** Toute demande de participation doit être faite moyennant le **formulaire d'inscription**, dûment rempli, daté et signé.

**2.3.** En le signant, l'exposant s'engage à reconnaître les conditions, les réglementations et directives techniques, stipulées dans les documents de participation. Les obligations légales, fédérales, cantonales et communales doivent être respectées.

La description détaillée des produits destinés à être exposés ou à vendre est obligatoire.

Toute demande de participation tardive sera considérée dans la mesure des disponibilités.

## **ALLGEMEINES REGLEMENT**

**Generelle Teilnahmebedingungen für die von der BEAULIEU EXPLOITATION SA, Lausanne, organisierten und verwalteten Ausstellungen.**

### **ARTIKEL 1. ORGANISATION**

#### **1.1. Allgemeines**

Die nachstehenden Bedingungen bilden integrierenden Bestandteil des Aussteller-Vertrages und die rechtliche Grundlage für die Teilnahme an den von BEAULIEU EXPLOITATION SA, untenstehend BEAULIEU genannt, organisierten und verwalteten Ausstellungen.

**1.2.** Die Gestaltung, die Orientierung sowie die gesamte Organisation können von BEAULIEU einem Organisations-Komitee übertragen werden, welches über die Zulassung oder Verweigerung eines Ausstellers entscheidet.

**1.3.** Die STIFTUNG BEAULIEU ist Besitzerin der Gebäude und der festen oder provisorischen Installationen die den von BEAULIEU EXPLOITATION SA organisierten und geleiteten Ausstellungen dienen.

### **ARTIKEL 2. AUSSTELLERVERTRAG - ANMELDUNG**

#### **2.1. Hauptaussteller**

Natürliche oder juristische Personen (Gesellschaften und Organisationen), die als Aussteller teilnehmen möchten, müssen das korrekt ausgefüllte und unterschriebene offizielle Anmeldeformular fristgemäss zurücksenden. Die Anmeldung begründet keinesfalls ein Recht auf die Teilnahme an der Messe. Der Aussteller kann die Teilnahme oder Zuteilung eines bestimmten Standplatzes nicht aufgrund einer früheren Teilnahme an der Messe geltend machen.

**2.2.** Jedwelche Teilnahme muss mittels **Anmeldeformular**, ordnungsgemäss ausgefüllt, datiert und unterschrieben, eingereicht werden.

**2.3.** Durch die Unterzeichnung des Anmeldeformulars verpflichtet sich der Aussteller, die in sämtlichen Teilnahmeunterlagen stipulierten Bedingungen und Vorschriften, die in den technischen Unterlagen gegebenen Anweisungen, anzuerkennen und zu befolgen. Legale, eidgenössische, kantonale oder kommunale Gesetzesvorschriften sind absolut zu respektieren.

Eine genaue Beschreibung der Exponate oder der zum Verkauf angebotenen Ausstellungsobjekte, sind unbedingt anzugeben.

## **GENERAL REGULATIONS**

**General conditions for the participation in exhibitions organised and managed by BEAULIEU EXPLOITATION SA of Lausanne.**

### **ARTICLE 1. ORGANISATION**

#### **1.1. General**

The present conditions form an integral part of the exhibitor's contract and constitute the legal basis for participation in exhibitions organised and managed by BEAULIEU EXPLOITATION SA, hereafter referred to as BEAULIEU.

**1.2.** BEAULIEU may confer the conception, orientation and general organisation to an organising committee which will decide on the admission or not of an exhibitor.

**1.3.** The FONDATION BEAULIEU is the proprietor of the buildings and of the fixed or temporary installations used for exhibitions organised and managed by BEAULIEU EXPLOITATION SA.

### **ARTICLE 2. EXHIBITOR CONTRACT - REGISTRATION**

#### **2.1. Main exhibitor**

Individual or legal entities (companies and organizations) wishing to participate as main exhibitors register by submitting the official registration form, which must be duly filled in, signed and returned on time. However, registration alone does not constitute right of admission to the Exhibition. The exhibitor may not demand admission - or to the assignment of a specific stand - in virtue of previous participation in the Exhibition.

**2.2.** All requests for participation must be made by means of a **registration form** duly completed, dated and signed.

**2.3.** By his signature, the exhibitor agrees to abide by the conditions, rules and technical instructions as stipulated in the documentation for participants. The federal, cantonal and communal obligations must be respected.

A detailed description of the products to be exhibited or sold is obligatory.

All late requests for participation will be considered in the light of availability.

## **REGOLAMENTO GENERALE**

**Condizioni generali di partecipazione per le esposizioni organizzate e gestite da BEAULIEU EXPLOITATION SA, a Lausanne.**

### **ARTICOLO 1. ORGANIZZAZIONE**

#### **1.1. Generalità**

Le presenti condizioni fanno parte integrante del contratto di espositore e costituiscono la base giuridica della partecipazione alle esposizioni organizzate e gestite da BEAULIEU EXPLOITATION SA, denominata qui sotto BEAULIEU.

**1.2.** BEAULIEU può affidare il concetto, l'orientazione, come pure l'organizzazione generale ad un comitato di organizzazione che statuisce su l'ammissione o il rifiuto d'un espositore.

**1.3.** La FONDATION BEAULIEU è proprietaria degli edifici e delle installazioni, fisse o provvisori, utili alle esposizioni organizzate e gestite da BEAULIEU EXPLOITATION SA.

### **ARTICOLO 2. CONTRATTO DI ESPOSITORE - ISCRIZIONE**

#### **2.1. Espositore principale**

Le persone fisiche o morali (società ed organizzazioni) che desiderano partecipare in qualità di espositore principale possono iscriversi mediante il formulario d'iscrizione ufficiale debitamente compilato, firmato e restituito entro la scadenza prevista. Tale iscrizione non rappresenta in alcun modo un diritto di ammissione al Salone. L'espositore non potrà pretendere di essere ammesso - o di avere l'assegnazione di una determinata posizione - valendosi di una precedente partecipazione al Salone.

**2.2.** Ogni richiesta di partecipazione deve essere fatta tramite il **formulario d'iscrizione** debitamente compilato, datato e firmato.

**2.3.** Firmandolo l'espositore riconosce le condizioni, i regolamenti e le direttive tecniche, stipulati nei documenti di partecipazione. Gli obblighi legali federali, cantonali e comunali debbono essere rispettati.

La minuta descrizione dei prodotti destinati ad essere esposti o venduti è obbligatoria.

Ogni richiesta di partecipazione tardiva, sarà presa in considerazione nella misura delle disponibilità.

2.4. Le formulaire d'inscription prend valeur de contrat lorsqu'il est enregistré et confirmé par écrit à l'exposant. Les inscriptions on-line ou par télécopies sont à confirmer par courrier séparé.

**2.5. Co-exposition et stands collectifs**  
BEAULIEU peut autoriser le partage d'un stand avec un ou plusieurs co-exposants. La demande doit être faite par l'exposant détenteur du stand, accompagnée d'autant de formulaires d'inscription qu'il y a de co-exposants pour le même stand. S'ils sont acceptés, les co-exposants s'acquitteront chacun de la taxe y relative.  
L'exposant détenteur du stand répond du paiement de la ou des taxes de co-exposants et de la bonne tenue du stand.

**Sont considérés comme co-exposants les sociétés tierces qui apparaissent sous une forme ou sous une autre dans le stand d'un exposant: par des inscriptions publicitaires sur le stand, des objets d'exposition ou des prospectus.**

En général, cette réglementation s'applique également aux exposants présents sur un stand collectif. Les conditions de cette forme de participation (présentation de régions, de pays ou de manifestations spéciales "animations") sont définies par BEAULIEU sous forme de contrat.

#### 2.6. Stands sur deux niveaux

Le tarif appliqué au m<sup>2</sup> du 1<sup>er</sup> niveau correspond aux 50% du tarif appliqué au m<sup>2</sup> du niveau au sol.

### ARTICLE 3. ADMISSION

**3.1.** La participation aux expositions est réservée aux entreprises ou associations ayant leur siège social en Suisse pouvant justifier d'une activité commerciale ou non-lucrative et étant inscrites au Registre du Commerce ainsi qu'aux entreprises sises à l'étranger si l'exposition s'adresse à un marché international.

#### 3.2. Conditions d'admission

L'organisateur du salon décide seul et en dernier ressort de l'admission de personnes physiques ou morales ainsi que de l'admission d'objets d'exposition. L'organisateur peut refuser sans justification une demande d'admission. Les prétentions éventuelles formulées par les exposants ou par des tiers au sujet de l'admission ou de la non admission de personnes physiques ou morales, ou d'objets d'exposition ne sont pas recevables.

BEAULIEU a seul qualité de statuer sur la répartition des stands et n'a pas à motiver ses décisions. BEAULIEU est en droit d'augmenter ou de diminuer les surfaces commandées en fonction de l'établissement du plan de location et des disponibilités, d'exiger tout renseignement sur l'origine des produits et peut, exceptionnellement, assortir les conditions d'admission d'une garantie financière.

Des désirs spéciaux au sujet de l'emplacement ne peuvent être reconnus comme condition de participation. Il ne sera pas non plus prononcé d'exclusion d'un exposant pour des motifs de concurrence.

**3.3.** Les exposants sont soumis à l'application de la loi fédérale contre la concurrence déloyale du 19 décembre 1986.

**3.4.** La propagande politique ou religieuse est interdite sous quelque forme que ce soit. Toute dérogation doit faire l'objet d'une autorisation écrite par BEAULIEU.

Spät eintreffende Anmeldungen werden den Gegebenheiten entsprechend berücksichtigt.

**2.4.** Das Anmeldeformular wird erst nach Registrierung und schriftlicher Empfangsbestätigung an den Aussteller zum verbindlichen Vertrag. Die Eintragungen, die online oder per Telefax erfolgen, müssen mit separater Briefpost bestätigt werden.

#### 2.5. Mitaussteller und Gemeinschaftsstände

BEAULIEU kann ausnahmsweise die Benützung eines Standes zusammen mit einem oder mehreren Mitausstellern gestatten. Die Anmeldung muss vom Standinhaber vorgenommen werden. Für jeden Mitaussteller ist ein Anmeldeformular auszufüllen. Werden sie akzeptiert, so zahlt jeder Mitaussteller die Mitausstellergebühr.

Der Standinhaber ist für die Begleichung der Anmeldegebühr der Mitaussteller und die gute Führung des Standes verantwortlich.

**Mitaussteller sind Firmen, die in irgendeiner Form am Stand eines Ausstellers in Erscheinung treten, sei dies durch Werbeanschriften, Ausstellungsgüter oder Prospekte.**

Diese Vorschriften gelten ebenfalls für Kollektivstände (Regionen, Länder, Sonderveranstaltungen). Die Teilnahmebedingungen werden von BEAULIEU bestimmt und vertraglich festgelegt.

#### 2.6. Stände auf zwei Ebenen

Der Tarif, der auf die m<sup>2</sup> des 1. Stockwerks Anwendung findet, entspricht dem 50% des Tarifs, der für die m<sup>2</sup> am Boden gilt.

### ARTIKEL 3. ZULASSUNG

**3.1.** Die Teilnahme an Ausstellungen ist den Unternehmen der Verbänden vorbehalten, die ihren Firmensitz in der Schweiz haben, sich über eine kommerzielle Aktivität ausweisen können und im Handelsregister eingetragen sind sowie ausländischen Unternehmen, die an den internationalen Markt ausgerichteten Ausstellungen teilnehmen.

#### 3.2. Zulassungsbedingungen

Der Organisator der Messe entscheidet alleine und endgültig über die Zulassung natürlicher oder juristischer Personen sowie über die Zulassung bestimmter Ausstellungsobjekte. Der Organisator kann ein Zulassungsgesuch ohne Begründung ablehnen. Die Aussteller oder Dritte sind nicht berechtigt, Ansprüche bezüglich Zulassung oder Nichtzulassung von natürlichen oder juristischen Personen oder Ausstellungsobjekten zu stellen.

BEAULIEU vollzieht die Standzuteilung alleine und braucht ihre Entscheidungen nicht zu begründen. BEAULIEU ist berechtigt, die bestellten Standflächen je nach den Anforderungen des Mietplanes und der Verfügbarkeit zu vergrößern oder verkleinern und Auskünfte über die Herkunft der Produkte zu verlangen. Ausnahmsweise kann als Zulassungsbedingung eine finanzielle Garantie verlangt werden.

Besondere Platzwünsche können als Bedingung für die Teilnahme nicht anerkannt werden. Ebenso wenig kann der Ausschluss eines Ausstellers aus Konkurrenzgründen zugestanden werden.

**3.3.** Die Aussteller unterstehen der eidgenössischen Gesetzgebung vom 19.12.1986 betreffend unlauteren Wettbewerb.

**3.4.** Politische oder religiöse Propaganda ist in jeder Form verboten. Jede Abweichung erfordert eine schriftliche Erlaubnis von BEAULIEU.

**3.5.** BEAULIEU trägt keine Verantwortung bei Zuwiderhandlung der vertraglichen oder ausservertraglichen

2.4. The registration form becomes a binding contract the moment it has been registered and confirmed in writing to the exhibitor. Enrolments made on line or by fax must be confirmed by separate mail.

#### 2.5. Co-exhibition and collective stands

BEAULIEU can authorise the sharing of a stand with one or several co-exhibitors. The request must be made by the exhibitor responsible for the stand and accompanied by as many registration forms as there are co-exhibitors for the said stand. If they are accepted, the co-exhibitors will each remit the relative fee.

The exhibitor ordering the stand will be held responsible for the payment of the fee(s) of the co-exhibitor(s) and for the good condition of the stand.

**A co-exhibitor is considered as a third party company appearing under one form or another on the stand of an exhibitor, viz. publicity on the stand, exhibited goods or brochures.**

In general, this rule applies equally to exhibitors present on a collective stand. The conditions for this type of participation (presentation of regions, countries or special events) are defined by BEAULIEU under the form of contract.

#### 2.6. Stands on two levels

The square metre rate charged for the 1<sup>st</sup> level is equivalent to 50% of the rate per square metre on the floor.

### ARTICLE 3. ADMISSION

**3.1.** The participation in exhibitions is reserved for companies or associations having their registered office in Switzerland and able to justify a commercial or non-lucrative activity and registered with the Chamber of Commerce, as well as for companies based abroad in the case of exhibitions addressing international markets.

#### 3.2. Conditions for admission

The Exhibition organizer alone decides without appeal on the admission of individual or legal entities, as well as on the admission of objects to be exhibited. The organizer may refuse without justification an admission application. Any claims made by exhibitors or third parties concerning admission or non admission of individual or legal entities, or objects to be exhibited are not admissible.

BEAULIEU alone is entitled to decide on the distribution of the stands and has no obligation to justify its decisions.

BEAULIEU is entitled to increase or decrease the areas ordered according to the renting plan and what is available, to demand any information on the origin of the products and, exceptionally, to include a financial guarantee among the conditions of admission. Any special preferences concerning the site cannot be recognized as a condition of participation, and no exhibitor will be excluded for reasons of competition.

**3.3.** Exhibitors will be subject to the application of the federal law of 19 December 1986 against unfair competition.

**3.4.** Political and religious propaganda under any form whatsoever are prohibited. Any exceptions must be the object of a written authorisation by BEAULIEU.

2.4. Il formulario d'iscrizione ha valore di contratto quando egli è registrato e confermato per iscritto all'espositore. Le iscrizioni effettuate online o per fax devono essere confermate con lettera separata.

#### 2.5 Co-esposizione stand collettivi.

BEAULIEU può autorizzare la divisione di uno stand con uno o più co-espositori. La richiesta deve essere fatta dall'espositore detentore dello stand, accompagnata d'altrettanti formulari d'iscrizione che vi sono di co-espositori per lo stesso stand. Se essi sono accettati, gli co-espositori pagheranno ciascuno il dazio relativo.

L'espositore detentore dello stand, risponde del pagamento della o dei dazi degli co-espositori e della buona tenuta dello stand.

**Sono considerati come co-espositori le società terze che appaiono sotto una forma o un'altra nello stand d'un espositore: con delle iscrizioni pubblicitarie sullo stand, degli oggetti d'esposizione o dei prospetti.**

In generale, questa regolazione si applica ugualmente agli espositori presenti su uno stand collettivo. Le condizioni di questa forma di partecipazione (presentazione di regioni, di paesi o di manifestazioni speciali "animazioni") sono definite da BEAULIEU per contratto.

#### 2.6. Stand su due livelli

La tariffa applicata al m<sup>2</sup> del 1<sup>o</sup> piano corrisponde al 50% della tariffa applicata al m<sup>2</sup> del pianoterreno.

### ARTICOLO 3. AMMISSIONE

**3.1.** La partecipazione alle esposizioni è riservata alle aziende o associazioni con sede sociale in Svizzera, potendo giustificare di un'attività commerciale o non lucrativa ed essendo iscritte al Registro del Commercio, come pure alle aziende situate all'estero, se l'esposizione è destinata ad un mercato internazionale.

#### 3.2. Condizioni di ammissione

L'organizzatore del Salone decide autonomamente ed in ultima istanza l'ammissione di persone fisiche o morali come pure l'ammissione degli oggetti da esporre. L'organizzatore ha la facoltà di rifiutare una domanda di ammissione senza fornire alcuna giustificazione. Le pretese eventualmente formulate da espositori o da terzi in merito all'ammissione o alla non ammissione di persone fisiche e morali non sono accettabili.

BEAULIEU è l'unica a poter decidere la ripartizione degli stand e non è tenuta a motivare le proprie decisioni. BEAULIEU ha il diritto di aumentare o diminuire le superfici ordinate in funzione della configurazione del piano di locazione e della disponibilità, di esigere qualsiasi informazione sull'origine dei prodotti e, in casi eccezionali, può integrare le condizioni di ammissione con una garanzia finanziaria.

Le richieste speciali circa il posizionamento non possono essere riconosciute come condizione di partecipazione. Inoltre, non è ammessa l'esclusione di un espositore per motivi di concorrenza.

**3.3.** Gli espositori sono sottomessi all'applicazione della legge federale contro la concorrenza sleale del 19 Dicembre 1986.

**3.4.** La propaganda politica o religiosa è proibita qualsiasi sia il modo. Ogni deroga sarà sottoposta ad un'autorizzazione scritta da BEAULIEU.

**3.5.** BEAULIEU declina ogni responsabilità in caso di violazione, da parte di

3.5. BEAULIEU décline toute responsabilité du chef de violation, par un ou plusieurs exposants, de leurs obligations contractuelles ou extra-contractuelles.

#### ARTICLE 4. ATTRIBUTION DE LA SURFACE ET DE L'EMPLACEMENT DU STAND

Se basant sur la surface de stand désirée dans le contrat d'exposant, BEAULIEU établit des plans de répartition des emplacements (voir art. 3.2.). La répartition des emplacements est communiquée à l'exposant au moyen d'un plan, accompagné d'un dossier technique.

#### ARTICLE 5. ANNULATION DU CONTRAT D'EXPOSANT

5.1. L'exposant qui souhaite rompre le contrat qui le lie à BEAULIEU est tenu de l'annoncer par courrier recommandé uniquement.

5.2. L'exposant n'est pas pour autant libéré de ses engagements. Il reste redevable :

- de la finance d'inscription
- du loyer de la surface de l'emplacement réservée
- des frais d'installations commandées par lui et déjà réalisées
- des frais de publicités commandées par lui et déjà réalisées.
- L'exposant qui s'est départi du contrat est tenu de verser une indemnité égale à 25% du prix de location de la surface d'exposition. CHF 300.- peuvent être facturés à titre de frais administratifs.

5.3. Lorsque BEAULIEU parvient à relouer le stand faisant l'objet du contrat au moins 120 jours avant l'ouverture de la manifestation, l'exposant sera crédité au 70% du montant de la location du stand uniquement (voir 5.2. lettre b).

5.4. Lorsque BEAULIEU parvient à relouer le stand faisant l'objet du contrat entre le 120<sup>e</sup> jour avant l'ouverture de la manifestation et la veille de l'ouverture, il sera crédité le 40% du montant de la location du stand uniquement (voir 5.2. lettre b).

5.5. Lorsque BEAULIEU ne parvient pas à relouer le stand faisant l'objet du contrat jusqu'à la veille de l'ouverture de la manifestation, il ne sera crédité aucun montant.

5.6. Lorsqu'un emplacement faisant l'objet du contrat n'est pas occupé la veille de l'ouverture de la manifestation à 12.00 heures, BEAULIEU se réserve le droit d'en disposer sans avoir à rembourser ou indemniser l'exposant, ou encore de prendre toutes les dispositions pour le décorer, ceci à la charge de l'exposant absent.

5.7. Lorsqu'un exposant dépose, avant l'ouverture de la manifestation, une demande de sursis concordataire ou d'un dépôt de bilan, BEAULIEU est en droit, sans attendre que le tribunal ait statué sur la demande, de révoquer l'admission dudit exposant et de disposer du stand qui a été attribué à ce dernier. Si BEAULIEU fait usage de ce droit, elle avisera l'exposant par lettre recommandée et lui remboursera le montant payé dès restitution des cartes d'exposants et documents délégués.

#### 5.8. Réduction de la surface après attribution d'un stand

Si un exposant réduit la surface de son stand après l'attribution par l'organisateur, il demeure redevable de la totalité du prix de location de la surface d'exposition et des frais accessoires. Si l'organisateur parvient à relouer la surface laissée vacante à un exposant non encore inscrit à la date où le stand a été

Verpflichtungen eines oder mehrerer Aussteller.

#### ARTIKEL 4. ZUTEILUNG DER STANDFLÄCHE UND DES STANDORTES

Gemäss der gewünschten Standfläche laut Angaben auf dem Ausstellervertrag, erstellt BEAULIEU die Pläne der Standplatzzuteilungen (siehe Art. 3.2.). Die Zuteilung des Standortes wird dem Aussteller mittels Zusendung des Planes bekanntgegeben. Er erhält gleichzeitig die technischen Unterlagen.

#### ARTIKEL 5. RÜCKTRITT VOM AUSSTELLERVERTRAG

5.1. Wünscht der Aussteller, von seinem Vertrag mit BEAULIEU zurückzutreten, hat er seinen Entscheid mit eingeschriebenem Brief bekannt zu geben.

5.2. Der Aussteller wird dadurch jedoch nicht von seinen Verpflichtungen befreit. Folgende Verpflichtungen bleiben weiterhin bestehen:

- Bezahlung der Anmeldegebühr
- Bezahlung der reservierten Standfläche
- Kosten für von ihm bestellte und bereits ausgeführte Installationsarbeiten
- Kosten für von ihm bestellte und bereits betriebene Werbung
- Tritt der Aussteller vom Vertrag zurück, muss er eine Entschädigung in Höhe von 25 % der Mietkosten für die Ausstellungsfläche. Es können Verwaltungsspesen von CHF 300.- in Rechnung gestellt werden.

5.3. Gelingt BEAULIEU die Weitervermietung der vertraglich gemieteten Standfläche mindestens 120 Tage vor der Eröffnung der Ausstellung, so wird dem Standinhaber 70% der Standmiete gutgeschrieben (siehe Art. 5.2.b).

5.4. Gelingt BEAULIEU die Weitervermietung der vertraglich gemieteten Standfläche zwischen dem 120. Tag und dem Vortag der Eröffnung der Messe, dann erhält der Standinhaber eine Gutschrift von 40% der Standmiete (siehe Art. 5.2.b).

5.5. Konnte der vertraglich gemietete Stand jedoch bis am Vortag der Eröffnung nicht weitervermietet werden, so steht dem Standinhaber keinerlei Vergütung zu.

5.6. Wenn ein vertragsgemäss gemieteter Standplatz am Vortag der Eröffnung der Ausstellung um 12.00 Uhr nicht besetzt ist, behält sich BEAULIEU das Recht vor, über den Stand zu verfügen, und zwar ohne jede Entschädigungspflicht gegenüber dem Standinhaber. Zudem kann BEAULIEU den Stand oder Standplatz auf Kosten des verantwortlichen Ausstellers dekorieren lassen.

5.7. Reicht ein Aussteller vor Ausstellungseröffnung um Nachlassstundung ein oder meldet Konkurs an, so ist BEAULIEU berechtigt, die Zulassung des betroffenen Ausstellers rückgängig zu machen und über den zugeteilten Standplatz zu verfügen, ohne den Gerichtsentscheid zu diesem Begehren abwarten zu müssen. Wenn BEAULIEU von diesem Recht Gebrauch macht, so benachrichtigt sie den Aussteller mittels eingeschriebenen Briefes und erstattet ihm den bezahlten Betrag gegen Rückgabe der ihm ausgehändigten Ausstellerkarten und Dokumente zurück.

#### 5.8. Reduktion der Standfläche nach der Zuteilung

Reduziert ein Aussteller die Fläche seines Standes nach der Zuteilung durch den Organisator, schuldet er trotzdem den ganzen Mietpreis für die Ausstellungsfläche und die Nebenkosten. Kann der Organisator die

3.5. BEAULIEU declines all responsibility in the case of violation by one or more exhibitors of their contractual or extra-contractual obligations.

#### ARTICLE 4. ATTRIBUTION OF THE EMBLACEMENT AND SURFACE OF A STAND

Based on the stand surface requested in the exhibitor's contract, BEAULIEU will establish the plans for the disposition of the emplacements (see article 3.2.). The layout of the stands will be communicated to the exhibitor by means of a plan accompanied by a technical dossier.

#### ARTICLE 5. CANCELLATION OF THE EXHIBITOR'S CONTRACT

5.1. Any exhibitor who wishes to withdraw from the contract binding him to BEAULIEU must give notification of this exclusively by registered letter.

5.2. However, the exhibitor is not thereby released from his obligations. He continues to owe:

- the registration costs
- the ground rent of the reserved site
- the expenses of any installations ordered by him and already completed
- the expenses for any advertisements ordered by him and already published
- any exhibitor violating the contract is obliged to pay a penalty amounting to 25% of the price of renting the exhibition area. CHF 300.- may be billed to cover administrative costs.

5.3. In the case of BEAULIEU renting out again the cancelled stand at least 120 days before the opening date of the event, the exhibitor will be credited with 70% of the stand fees (see article 5.2b).

5.4. In the case of BEAULIEU renting out again the cancelled stand between the 120th day and the eve of the opening of the event, the exhibitor will be credited 40% of the stand fees (see article 5.2b).

5.5. In the case of BEAULIEU being unable to rent out again the cancelled stand by the eve of the opening date of the event, no funds will be credited.

5.6. In the case of a contracted stand being unoccupied at 12h00 the eve of the opening date of the event, BEAULIEU reserves the right to dispose of the stand without reimbursing or indemnifying the exhibitor and to take the necessary dispositions to decorate the stand at the charge of the exhibitor who is absent.

5.7. In the case of an exhibitor depositing a certificated stay of execution or filing for bankruptcy before the opening of the event, BEAULIEU has the right, without waiting for a court order, to revoke the admission of the said exhibitor and to dispose of the stand attributed to him. If BEAULIEU invokes this right, the exhibitor will be advised by registered letter and reimbursed the amount paid following the restitution of the exhibitors' cards and documents delivered.

#### 5.8. Reduction of the area after the assignment of a stand

If an exhibitor reduces the surface of

uno o più espositori, degli obblighi contrattuali o non contrattuali.

#### ARTICOLO 4. ATTRIBUZIONE DELL'AREA ED IMPOSTAMENTO DELLO STAND

Basandosi sulla superficie dello stand desiderato nel contratto di espositore, BEAULIEU stabilisce dei piani di ripartizione dei posti (vedere art. 3.2). La ripartizione dei posti è comunicata all'espositore tramite un piano, accompagnato d'una cartella tecnica.

#### ARTICOLO 5 - ANNULLAMENTO DI UN CONTRATTO DI ESPOSITORE

5.1. L'espositore che desidera risolvere il contratto che lo lega a BEAULIEU è tenuto a comunicarlo unicamente mediante lettera raccomandata.

5.2. Tale comunicazione non esonera l'espositore dai suoi impegni. Infatti, egli resta debitore

- della quota d'iscrizione;
- del canone di locazione per la superficie dello stand riservato;
- delle spese d'installazione da lui ordinate e già realizzate;
- delle spese di pubblicità da lui ordinate e già realizzate;
- l'espositore che decide di risolvere il contratto è tenuto a versare una penale pari al 25% del prezzo di locazione della superficie espositiva. Può essere fatturato l'importo di CHF 300.- a titolo di costi amministrativi.

5.3. Nel caso in cui BEAULIEU riesca a riaffittare lo stand oggetto del contratto almeno 120 giorni prima dell'inizio della manifestazione, l'espositore verrà risarcito unicamente dal 70% dell'importo dell'affitto dello stand (vedi art. 5.2. lettera b).

5.4. Nel caso in cui BEAULIEU riesca a riaffittare lo stand oggetto del contratto tra il 120° giorno prima dell'inizio e la vigilia della manifestazione, l'espositore verrà risarcito unicamente dal 40% dell'importo dell'affitto dello stand (vedere art. 5.2. lettera b).

5.5. Nel caso in cui BEAULIEU non riesce a riaffittare lo stand oggetto del contratto fino alla vigilia dell'apertura della manifestazione, non sarà creditato nessun importo all'espositore.

5.6. Allorquando uno stand, oggetto del contratto non è occupato, la vigilia dell'apertura della manifestazione alle ore 12.00 BEAULIEU si riserva il diritto di disporre senza dover rimborsare od indennizzare l'espositore, ed inoltre di prendere tutte le disposizioni per decorarlo a carico dell'espositore assente.

5.7. Allorchè un'espositore deposita, prima dell'apertura della manifestazione una richiesta di differimento concordatario o deposita il bilancio, BEAULIEU ha il diritto, senza attendere che il tribunale abbia statuito sulla richiesta, di revocare l'ammissione del nominato espositore e di disporre dello stand che gli è stato attribuito. Se BEAULIEU usa questo diritto, egli avviserà l'espositore per lettera raccomandata e gli rimborserà il montante pagato dopo restituzione delle carte d'espositore e documenti consegnati.

#### 5.8. Riduzione della superficie dopo l'assegnazione di uno stand

Se un espositore riduce la superficie del suo stand dopo l'assegnazione da parte dell'organizzatore, egli sarà comunque tenuto a pagare la totalità del prezzo di locazione della superficie espositiva e le spese accessorie. Se l'organizzatore riesce ad assegnare la

réduit, l'exposant qui a réduit sa surface est tenu de s'acquitter d'une indemnité de CHF 1000.- pour le contretemps subi.

## ARTICLE 6. FINANCES

### 6.1. Taxe d'inscription, facture de location de la surface du stand

Les factures sont émises par BEAULIEU. Toutes les factures doivent être payées selon le délai de paiement imparti et mentionné sur le contrat d'exposant. Les factures émises après ce délai sont payables net au comptant.

6.2. En cas de paiement par chèques, ces derniers doivent parvenir au Service comptable de BEAULIEU au minimum 30 jours avant le premier jour du montage. Passé ce délai, ils seront refusés.

6.3. Dépôt de garantie pour frais d'installations techniques (électricité, téléphone, eau, etc.)

Un dépôt de garantie pour frais d'installations techniques est préfacturé en même temps que la location. L'exposant indiquera ultérieurement sur les formulaires ad hoc, fournis par BEAULIEU, les prestations de son choix. A l'issue de la manifestation, un décompte précis sera établi. Les sommes perçues en trop seront remboursées. Les dépassements éventuels seront facturés et devront être payés net au comptant.

### 6.4. Non-respect des délais de paiements des factures

#### 6.4.1. Frais de rappel de paiement

En cas de retard de paiement, des frais de rappel et des intérêts de retard seront facturés.

6.4.2. En cas de non-respect des délais ou en cas de non-paiement du loyer, l'exposant n'est pas pour autant libéré de ses engagements. Il reste redevable:

- de la finance d'inscription
- du loyer de la surface du stand proportionnellement au nombre des m<sup>2</sup> non loués
- des frais d'installations commandées par lui et déjà réalisées
- des frais de publicités commandées par lui et déjà réalisées.

BEAULIEU se réserve le droit de disposer d'un stand dont l'exploitation a été interdite. L'exposant sanctionné par une telle mesure d'interdiction renonce à tout dédommagement.

## ARTICLE 7. PRESTATIONS DE SERVICES ANNEXES

### 7.1. Location des surfaces non-aménagées (à l'état brut)

Des prestations de services annexes pour un emplacement nu seront facturées. Elles sont à commander à l'aide de formulaires y relatifs, qui parviendront aux exposants en temps utile. Il peut s'agir des prestations suivantes:

- installations techniques (électricité, gaz, eau, téléphone, fax, raccordements internet, etc.)
- stand aménagé
- matériel (tapis, parois, gainage des parois, bandeau, etc.)
- meublier (tables, chaises, comptoirs, podiums, armoires, frigos, etc.)
- services (photographe, décoration florale, plantes, nettoyage des stands, assurances, dédouanement, places de parc, etc.)

Les prestations annexes doivent être commandées dans les délais indiqués sur les fiches y relatives. Les prestations annexes commandées hors délai seront majorées du 50% du tarif de location.

frei gebliebene Fläche einem zur Zeit der Reduktion der Standfläche noch nicht angemeldeten Aussteller weitervermieten, hat der Aussteller eine Rücktrittsentschädigung von CHF 1000.- zu bezahlen.

## ARTIKEL 6. ZAHLUNGSANWEISUNGEN

### 6.1. Anmeldegebühr, Rechnung der gemieteten Standfläche

Die Rechnungen werden von BEAULIEU ausgestellt. Alle Rechnungen sind unbedingt vor dem auf dem Ausstellervertrag angegebenen Zahlungstermin zu begleichen. Nach diesem Zahlungstermin sind die unbezahlten Rechnungen bar und ohne Abzug zu begleichen.

6.2. Falls die Bezahlungen der Rechnungen per Checks erfolgen sollten, müssen Letztere minimum 30 Tage vor dem 1. Tag des Standaufbautermines der Buchhaltungsabteilung BEAULIEU zugehen. Nach diesem Termin werden sie zurückgewiesen.

6.3. Garantiebtrag für technische Installationen (Elektrizität, Telefon, Wasser, usw.)

Ein Garantiebtrag für technische Aufwände wird zusammen mit der Standmiete in Rechnung gestellt. Der Aussteller meldet später mittels entsprechender Formulare, die er von BEAULIEU erhält, die technischen Installationsbedürfnisse. Nach der Ausstellung erstellt BEAULIEU eine detaillierte Abrechnung. Zuviel bezahlte Beträge werden zurückerstattet. Allfällige Überschreitungen werden verrechnet; sie sind bar und ohne Abzug zu begleichen.

### 6.4. Zahlungsfrist der Rechnungen

#### 6.4.1. Mahnspesen

Bei Zahlungsverzug werden Mahnspesen und Verzugszinsen in Rechnung gestellt.

6.4.2. Die Nichteinhaltung der auf den Rechnungen aufgeführten Zahlungsfristen oder die Nichtbegleichung der Standmiete, befreien den Aussteller nicht von seinen Verpflichtungen. Er schuldet weiterhin:

- die Anmeldegebühr
- die Miete für die Standfläche der nicht gemieteten m<sup>2</sup>
- die Kosten der bestellten und bereits ausgeführten technischen Einrichtungen
- die Kosten der bestellten und bereits ausgeführten Werbung.

BEAULIEU behält sich das Recht vor, frei über den Stand zu verfügen, dessen Bezug dem Aussteller verweigert wurde. Ein von derartigen Massnahmen betroffener Aussteller verzichtet auf jeglichen Schadenersatz.

## ARTIKEL 7. ZUSÄTZLICHE DIENSTLEISTUNGEN

### 7.1. Standflächen im Rohzustand

Zusätzliche Leistungen für eine nicht ausgerüstete Standfläche werden berechnet. Sie sind mittels entsprechender Formulare zu bestellen, die den Ausstellern zu gegebener Zeit zugehen. Es kann sich um folgende Bestellungen handeln:

- technische Installationen (Elektrizität, Gas, Wasser, Telefon, Telefax, Internet-Anschlüsse, usw.)
- ausgerüsteter Stand
- Material (Teppich, Wände, Wandverkleidungen, Firmenschilder, usw.)
- Möbiliar (Tische, Stühle, Theken, Podium, Schränke, Kühlschränke, usw.)
- Dienstleistungen wie: Fotograf, Blumendekoration, Pflanzen, Standreinigung, Versicherungen, Zollabfertigung, Parkplätze, usw.

Die zusätzlichen Leistungen sind zu den auf den entsprechenden Formularen angegebenen Terminen zu bestellen. Verspätet eingegangene

his stand after assignment by the organizer, he continues to owe the total price for renting the exhibition area and any accessory expenses. If the organizer is able to re-let the area left vacant to an exhibitor not yet registered on the date when the stand was reduced, the exhibitor who reduced his area is obliged to pay an indemnity of CHF 1000.- for the inconvenience caused.

## ARTICLE 6. FINANCES

### 6.1. Registration fee, stand rental fees

Invoices are issued by BEAULIEU. All invoices must be paid within the delay mentioned in the exhibitor's contract. Invoices emitted after this date are payable net cash.

6.2. In the case of payment by cheque, this must be received by the Accounts Department of BEAULIEU no later than 30 days before the first day of set-up. Once this delay passed, cheques will be refused.

6.3. Guarantee deposit for the installation of technical facilities (electricity, telephone, water, etc)

A guarantee deposit for technical installation costs will be invoiced at the same time as the rental. The exhibitor will indicate at a later date the services required on the requisite application form supplied by BEAULIEU. At the end of the event, a precise account will be established. Any sums received in excess of this amount will be reimbursed. Any eventual excess charges will be invoiced and must be paid in full cash.

### 6.4. Non-respect of payment delays for invoices

#### 6.4.1. Payment reminder fees

In the event of late payment, the costs of reminders and interest on arrears will be billed.

6.4.2. In the case of non-respect of the delays or non-payment of the rental, the exhibitor is not freed from his engagements. He remains accountable for:

- the registration fee
- the stand surface rental according to the number of m<sup>2</sup> not rented out
- the costs of installations ordered and already made
- the costs of publicity ordered and already executed.

BEAULIEU reserves the right to dispose of a stand whose use has been prohibited. An exhibitor sanctioned by such a ban forgoes any reimbursement.

## ARTICLE 7. ADDITIONAL SERVICES

### 7.1. Rental of unfitted stand surface only

Additional services for an unfitted stand will be invoiced. These should be ordered by means of a form that will be sent to exhibitors in good time. The following services are available:

- Technical installations (electricity, gas, water, telephone, fax, Internet connections etc.)
- fitted stand
- furnishings (carpet, partitions, partition bindings, borders, etc)
- furniture (tables, chairs, counters, podiums, cupboards, fridge, etc)
- services (photographer, floral decoration, plants, cleaning of stands, insurance, customs formalities, parking places, etc).

superficie lasciata vacante ad un espositore non ancora iscritto nella data in cui lo stand è stato ridotto, l'espositore che ha ridotto la propria superficie è tenuto a versare una penale di CHF 1000.- per il contrattempo subito.

## ARTICOLO 6. FINANZE

### 6.1. Dazio d'iscrizione, fattura di affitto dell'area espositiva.

Le fatture sono emesse da BEAULIEU. Tutte le fatture devono essere pagate secondo il termine di pagamento impartito e menzionato dal contratto d'espositore. Le fatture emesse dopo questo termine, sono pagabili al netto in contanti.

6.2. In caso di pagamenti con assegni, essi dovranno giungere al servizio contabilità di BEAULIEU almeno 30 giorni prima dell'inizio del montaggio. Oltre questo termine, saranno rifiutati.

6.3. Deposito di garanzia per spese tecniche (elettricità, telefono, acqua ecc.)

Un deposito di garanzia per spese d'installazione tecniche è pre-fatturato nel medesimo tempo della locazione. L'espositore indicherà ulteriormente sulle apposite schede fornite da BEAULIEU, le prestazioni di sua preferenza. Al termine della manifestazione, un conteggio esatto sarà stabilito. Le somme eccedenti verranno rimborsate. Gli eventuali sovrappiù saranno fatturati e dovranno essere pagati netti in contanti.

### 6.4. Non rispetto dei termini di pagamento delle fatture

#### 6.4.1. Spese di sollecito di pagamento.

In caso di ritardo del pagamento, saranno fatturati i costi di sollecito e gli interessi di mora.

6.4.2. Nel caso di non rispetto dei termini o in caso di non pagamento dell'affitto, l'espositore non è per tanto solevato dei suoi impegni. Egli resta debitore:

- Della quota d'iscrizione
- Dell'affitto dell'area dello stand proporzionalmente alla quantità dei mq non affittati
- Del costo delle installazioni ordinate e già realizzate
- Del costo della pubblicità ordinata e già realizzata.

BEAULIEU si riserva il diritto di disporre dello stand la cui utilizzazione non è stata consentita. L'espositore così sanzionato rinuncia ad ogni risarcimento.

## ARTICOLO 7. PRESTAZIONI AGGIUNTIVE

### 7.1. Affitto delle superficie nude (area non allestita)

Le prestazioni aggiuntive per un'area nuda saranno fatturate. Devono essere ordinate tramite le relative schede, che giungeranno agli espositori in tempo utile. Può trattarsi degli ordini per le prestazioni seguenti:

- Impianti tecnici (elettricità, gas, acqua, telefono, fax, connessioni internet, etc.)
- stand allestito
- materiale (tapeti, pareti, foderazione delle pareti, frontale, ecc...)
- arredamento mobiliare (sedie, tavoli, banchi, podi, armadi, frigoriferi, ecc...)
- servizi (fotografi, adobbo florale, piantine, pulizia degli stand, assicurazione, sdoganamento, parcheggio, ecc...)

Queste prestazioni annesse devono essere ordinate entro i termini di tempo

## 7.2. Déchets

Une taxe pour l'évacuation des déchets est facturée à chaque exposant.

## ARTICLE 8. UTILISATION DES STANDS

### 8.1. Montage et démontage

L'exposant se conformera à toutes les directives édictées par BEAULIEU (note d'information concernant le montage et le démontage des stands qui sera transmise aux exposants lors de l'envoi des plans). Toute dérogation à ces instructions est à signaler par écrit à BEAULIEU et nécessite l'accord écrit de cette dernière.

En cas de non-respect des délais de montage et de démontage, il sera facturé à l'exposant un montant de dédommagement forfaitaire.

L'exposant veillera à ce que les constructeurs des stands et le personnel du stand soient informés des consignes en vigueur et s'y conformeront.

### 8.2. Prescriptions de sécurité

Conformément à la législation fédérale sur le travail, BEAULIEU a mis en place et respecte un Règlement de sécurité.

Ce règlement traite notamment de la législation du travail, la sécurité des installations, la prévention des accidents du travail, ainsi que la prévention incendie.

L'exposant se conformera strictement aux directives que le chargé de sécurité pourrait être amené à lui donner. L'exposant veillera également à ce que les constructeurs des stands, ainsi que leur personnel en fassent de même.

Le chargé de sécurité est habilité, en accord avec la direction de BEAULIEU, à ordonner l'arrêt des travaux ou l'exploitation du stand en cas de non respect de ses directives.

Les objets présentant un danger d'incendie ou d'explosion ne peuvent être introduits dans les halls qu'après accord avec BEAULIEU et la police du feu. **Les stands dans lesquels des objets présenteraient de tels risques devront faire l'objet d'une mention spéciale sur le formulaire d'inscription.**

L'aménagement des stands (structures et décoration) sera conçu avec des matériaux de la classe V2 (normes suisses), c'est-à-dire difficilement combustibles et dégageant peu de fumée.

### 8.3. Normes d'équipement

Pour l'équipement et les normes d'utilisation des stands et des emplacements, l'exposant se conformera à tous les règlements et directives émanant de BEAULIEU en complément du présent règlement (voir 8.1. et 8.2.).

### 8.4. Occupation du stand

L'exposant a l'obligation d'occuper son stand pendant les heures d'ouverture de l'exposition et d'en assurer l'ordre et la propreté.

**Pour un emplacement nu, l'exposant s'engage:**

- à gainer les parois latérales et de fond
- à poser un revêtement de sol sur toute la surface de son stand
- à installer un éclairage particulier sur son stand
- à installer une enseigne claire et lisible permettant d'identifier sa raison sociale.

**Les stands ouverts sur plus d'un côté** doivent obligatoirement être aménagés et exploités sur tous leurs côtés. Les façades borgnes sont proscrites, sauf autorisation sous forme écrite de BEAULIEU.

### 8.5. Publicité sur le stand

La publicité bruyante de toute nature (haut-parleur, vidéo ou appareil bruyant) est strictement interdite. Une

Bestellungen erfahren einen Preiszuschlag von 50% des Miettarifes.

### 7.2. Abfälle

Für die Abfallentsorgung wird jedem Aussteller eine Gebühr in Rechnung gestellt.

## ARTIKEL 8. STANDBENÜTZUNGS-ANWEISUNG

### 8.1. Auf- und Abbau

Der Aussteller befolgt die von BEAULIEU verordneten Anweisungen (Generelle Informationen für Auf- und Abbau der Stände), die dem Aussteller zusammen mit dem Plan zugehen. Jede Abweichung von diesen Weisungen muss BEAULIEU schriftlich mitgeteilt werden und erfordert deren schriftliche Zustimmung.

Bei Nichtbefolgen der Auf- und Abbaetermine wird dem Aussteller eine Pauschalentschädigung berechnet.

Der Aussteller ist darauf bedacht, die Standbauer und das Standpersonal über diese Vorschriften zu informieren und sich daran zu halten.

### 8.2. Sicherheitsvorschriften

Gestützt auf die eidgenössische Arbeitsgesetzgebung hat BEAULIEU ein Sicherheitsreglement erstellt und befolgt es.

Dieses Reglement handelt insbesondere von der Arbeitsgesetzgebung, der Sicherheit der Einrichtungen, der Verhütung der Arbeitsunfälle sowie der Brandverhütung.

Der Aussteller hält sich strikt an die Anweisungen, die ihm der Sicherheitsbeauftragte erteilen kann. Der Aussteller sorgt auch dafür, dass die Standbauer sowie ihr Personal das Gleiche tun.

Der Sicherheitsbeauftragte ist im Einvernehmen mit der Direktion von BEAULIEU berechtigt, die Einstellung der Arbeiten oder des Betriebes des Stands anzuordnen, falls seine Weisungen nicht eingehalten werden.

Feuer- und explosionsgefährliche Gegenstände können nur mit Erlaubnis von BEAULIEU und der Genehmigung der Feuerpolizei in die Hallen gebracht werden. **Stände, in denen derartige Gegenstände ausgestellt sind, müssen auf dem Anmeldeformular speziell vermerkt werden.**

Für Standeinrichtungen (Struktur und Dekorationsmaterial) sind ausschliesslich Materialien der Klasse V2 (Schweizerische Normklasse) zu verwenden, d.h. schwer brennbares und raucharmes Material.

### 8.3. Benützungsnormen

Für die Ausstattung und die Benützungsnormen der Stände sowie Ausstellungsflächen, richten sich die Aussteller nach sämtlichen Betriebsrichtlinien und Reglementen die das vorliegende Reglement ergänzen (siehe Art. 8.1. und 8.2.).

### 8.4. Standbelegung

Der Aussteller ist verpflichtet, seinen Stand während der Dauer der Messe zu bedienen und darin für Ordnung und Sauberkeit zu sorgen.

**Bei einer nicht-ausgerüsteten Standfläche ist der Aussteller verpflichtet:**

- die Seiten- und Rückwände des Standes zu verkleiden
- einen Teppich über die gesamte Standfläche zu legen
- eine spezielle Beleuchtung in seinem Stand zu installieren
- ein gut lesbares und klares Firmenschild anzubringen.

**Die auf mehreren Seiten geöffneten Stände** müssen unbedingt auf allen offenen Seiten zugänglich und bewirtschaftet sein. Abgedeckte, blinde Standfronten sind untersagt, es sei denn, BEAULIEU erteilt dem Aussteller diesbezüglich eine spezielle und schriftliche Erlaubnis.

### 8.5. Werbung am Stand

Lärmverursachende Werbung jeder Art

Additional services must be ordered within the delays indicated in the appropriate forms. Any additional services ordered past these delays will be invoiced at a surcharge of 50% of the rental tariff.

### 7.2. Waste

A fee for the removal of waste is charged to each exhibitor.

## ARTICLE 8. USE OF STANDS

### 8.1. Set-up and breakdown

The exhibitor will conform to all of the directives issued by BEAULIEU (instructions concerning the set-up and breakdown of stands will be sent to exhibitors with the plans). Any derogation from these instructions must be reported in writing to BEAULIEU and requires the written agreement of the latter.

In the case of non-respect of the delays for set-up and breakdown, the exhibitor will be invoiced a forfeit surcharge as compensation.

The exhibitor will see to it that the builders of his stand as well as the stand personnel are informed of the rules in effect and will conform to them.

### 8.2. Safety instructions

Pursuant to the Federal employment legislation, BEAULIEU had adopted and applies a Safety Regulation.

This regulation covers, in particular, labour law, the safety of installations, the prevention of occupational accidents and fire prevention.

The exhibitor shall comply stringently with any directives given to him by the safety officer. The exhibitor shall also ensure that the stand builders and their own staff do likewise.

The safety officer is authorized, in agreement with the BEAULIEU management, to order the cessation of work or operation of the stand in the event of failure to comply with his instructions.

Objects which present a danger of fire or explosion may not be brought into the hall without the prior permission of BEAULIEU and the fire service. **Stands which will present objects at risk must make a special mention of this in the registration form.**

The fitting out of stands (structures and decoration) must be made with materials conforming to Class V2 (Swiss standards), i.e.: not easily flammable and giving off little smoke.

### 8.3. Norms for equipment

For the fitting out and norms of use of stands and emplacements, the exhibitor will conform to all of the rules and directives given by BEAULIEU that complement the present rules (see 8.1. and 8.2.).

### 8.4. Occupation of the stand

The exhibitor is under the obligation to occupy his stand during the opening hours of the exhibition and to ensure its order and cleanliness.

**For an unfitted stand, the exhibitor undertakes to:**

- sheath the lateral and end partitions
- cover the entire floor surface of the stand
- install lighting for the stand
- install a nameplate with the company name clearly legible.

**Stands that are open on more than one side** must be fitted out as such and exploited on all sides. Blind facades

indicati nei moduli relativi. Le prestazioni annesse ordinate fuori termine saranno maggiorate del 50% sulla tariffa di affitto.

### 7.2. Rifiuti

Ogni espositore è tenuto a pagare una tassa per l'evacuazione dei rifiuti.

## ARTICOLO 8. UTILIZZAZIONE DEGLI STAND

### 8.1. Montaggio e smontaggio

L'espositore si conformerà a tutte le direttive emesse da BEAULIEU (nota di informazione rispetto al montaggio e smontaggio degli stand che saranno inviati agli espositori con i piani). Qualsiasi deroga alle presenti istruzioni deve essere segnalata in forma scritta a BEAULIEU e richiede l'accordo scritto di quest'ultima.

In caso di non osservanza dei termini di montaggio e smontaggio, verrà fatturato all'espositore un risarcimento forfetario.

L'espositore farà in modo che i costruttori degli stand ed il personale siano informati delle disposizioni in vigore e che vi si conformino.

### 8.2. Prescrizioni di sicurezza

Conformemente alla legislazione federale del lavoro, BEAULIEU ha istituito e rispetta un Regolamento di sicurezza.

Detto regolamento tratta, nella fattispecie, della legislazione del lavoro, la sicurezza delle installazioni, la prevenzione degli infortuni del lavoro, come pure la prevenzione antincendio.

L'espositore si attenterà strettamente alle direttive che l'incaricato della sicurezza potrebbe essere indotto a dargli. L'espositore baderà pure che i costruttori degli stand, come pure il loro personale, facciano lo stesso.

L'incaricato della sicurezza è abilitato, in accordo con la direzione di BEAULIEU, ad ordinare l'arresto dei lavori o dell'utilizzazione dello stand in caso di mancato rispetto delle sue direttive.

Gli oggetti che presentano pericolo di incendio o esplosione possono essere ammessi nei padiglioni solo dopo intesa con BEAULIEU e con il consenso dei vigili del fuoco. **Gli stand nella quale delle merci presentassero tali rischi, faranno l'oggetto di una menzione speciale evidenziata sui moduli di iscrizione.**

L'allestimento degli stand (strutture e decorazione) sarà realizzata con materiali della classe V2 (norme svizzere), cioè difficilmente combustibili e che emanano poco fumo.

### 8.3. Norme per l'allestimento

Per l'allestimento e le norme d'utilizzazione degli stand e dei posti, l'espositore si attenterà a tutte le disposizioni e le direttive emesse da BEAULIEU in complemento del presente regolamento (vedi art. 8.1 et 8.2.).

### 8.4. Occupazione dello stand

L'espositore ha l'obbligo di occupare il suo stand durante le ore di apertura dell'esposizione e di assicurarne l'ordine e la pulizia.

**Per un posto nudo, l'espositore si impegna:**

- a foderare le pareti laterali e di fondo
- a rivestire il suolo su tutta l'area del suo stand
- ad installare un'illuminazione particolare sul suo stand
- ad installare un'insegna chiara e leggibile, permettendo l'identificazione della ragione sociale

**Gli stand aperti su più d'un lato** devono obbligatoriamente essere allestiti; e sfruttati su ogni lato. Le facciate ceche sono proscritte, salvo autorizzazione scritta di BEAULIEU.

dérogation pourra être obtenue auprès de BEAULIEU sur demande écrite en même temps que l'inscription. Il sera statué sur chaque cas particulier et seul l'exposant qui aura reçu l'autorisation pourra en faire usage. Les niveaux sonores de telles installations seront fixés par BEAULIEU. La distribution de prospectus ne peut se faire qu'à l'intérieur du stand de l'exposant et ne peut concerner que des objets exposés sur le stand (voir 2.2.).

Il est interdit aux exposants de provoquer des attroupements excessifs et d'installer des éléments publicitaires risquant de gêner les voisins.

L'ensemble des démarches commerciales de l'exposant doit se dérouler uniquement sur son stand. Par conséquent, toute sollicitation des visiteurs dans les couloirs est formellement interdite. Le non-respect de l'une ou l'autre des dispositions du présent article peut entraîner des sanctions allant jusqu'à la fermeture du stand.

### 8.6. Affichage des prix de détail

Conformément à l'ordonnance fédérale du 11 décembre 1978, l'indication des prix de détail (prix nets, y.c. TVA) est obligatoire pour toutes les marchandises qui sont offertes à la vente aux consommateurs.

L'affichage ainsi que la pratique de prix d'usine, soldes, liquidation ou toutes opérations analogues sont interdits.

## ARTICLE 9. ASSURANCES ET LEGISLATION DU TRAVAIL

### 9.1. Responsabilité civile de l'exposant

L'exposant répond de tout dommage causé à autrui, soit par lui-même, soit par son personnel, soit par des personnes auxquelles il a confié un mandat.

### 9.2. Responsabilité civile de BEAULIEU EXPLOITATION SA

BEAULIEU EXPLOITATION SA est responsable civilement en sa qualité d'organisatrice de l'exposition dont elle assume la réalisation, ainsi que pour l'exploitation des entreprises et activités qu'elle gère directement. Cette responsabilité ne saurait en aucun cas s'étendre aux dommages causés par des tiers aux exposants et aux visiteurs.

### 9.3. Responsabilité civile de la FONDATION BEAULIEU

La FONDATION BEAULIEU répond de sa responsabilité civile en sa qualité de propriétaire des immeubles et des installations fixes ou provisoires servant à la manifestation.

### 9.4. Vol

Un service de surveillance fonctionne pendant la durée de l'exposition, le montage et le démontage.

Toutefois, la marchandise d'exposition, le matériel de stand et les emballages séjournent dans les halles et les locaux de l'exposition aux risques et périls de l'exposant. A titre de prévention, BEAULIEU conseille aux exposants de ne pas laisser les objets facilement transportables sans surveillance et de ne pas laisser le stand, monté ou démonté, inoccupé. BEAULIEU se décharge de toute responsabilité, sauf en cas de faute grave de sa part.

Une assurance exposition facultative, avantageuse, est à disposition des exposants. Les conditions seront à préciser par un formulaire ad hoc adressé à chaque participant en temps utile.

En cas de vol, l'exposant en informera immédiatement le chef de halle et remplira une déclaration de sinistre.

De plus, il appartient à l'exposant de déposer une plainte pénale auprès de

(Lautsprecher, Video und andere lärmerzeugende Apparate) ist absolut verboten. Eine Ausnahmeerlaubnis kann bei BEAULIEU gleichzeitig mit der Anmeldung schriftlich eingeholt werden. Jeder Fall wird einzeln geprüft und nur jene Aussteller, die eine entsprechende Bewilligung vorweisen können, dürfen solche Art Werbung benützen. Das Lärmvolumen derartiger Einrichtungen wird von BEAULIEU entschieden.

Die Verteilung von Werbematerial ist dem Aussteller nur an seinem eigenen Stand erlaubt und ist auf die am Stand ausgestellten Produkte beschränkt (siehe Art. 2.2.).

Es ist den Ausstellern untersagt, Ansammlungen vor ihrem Stand zu provozieren und Werbeelemente zu installieren, die die Standnachbarn stören könnten.

Der kommerzielle Bereich des Ausstellers darf die Standfläche nicht überschreiten. Jede Besucherwerbung in den Gängen ist untersagt.

Das Nichtbefolgen der einen oder anderen Vorschriften dieses Artikels kann Sanktionen auslösen, die sogar die Standschliessung zur Folge haben können.

### 8.6. Preisanschlag

Gemäss Bundesverordnung vom 11.12.1978, ist der Einzelhandelspreis (Nettoverkaufspreis, inkl. MWST) für sämtliche, dem Konsumenten angebotenen Waren obligatorisch.

Jeglicher Plakatanschlag von üblichen Preisreduktionen wie Fabrikspreise, Ausverkauf, Räumungsverkauf oder andere, ist während der Ausstellungsdauer untersagt.

## ARTIKEL 9. VERSICHERUNGEN UND ARBEITSGESETZGEBUNG

### 9.1. Haftpflicht-Versicherung des Ausstellers

Der Aussteller haftet für alle Schäden die gegenüber Dritten, sei dies durch ihn selbst, sein Personal oder Unternehmungen, die in seinem Auftrag tätig sind, verursacht werden.

### 9.2. Haftpflicht-Versicherung der BEAULIEU EXPLOITATION SA

BEAULIEU EXPLOITATION SA haftet in ihrer Eigenschaft als Organisatorin der Ausstellung, deren Durchführung sie organisiert sowie für Unternehmungen und Tätigkeiten die von ihr direkt verwaltet werden. Diese Verantwortung umfasst in keinem Fall Schäden, die durch Dritte gegenüber Besuchern der Ausstellung oder Ausstellern verursacht werden.

### 9.3. Haftpflicht-Versicherung der FONDATION BEAULIEU

Die FONDATION BEAULIEU haftet in ihrer Eigenschaft als Eigentümerin der Gebäude und der festen oder provisorischen Einrichtungen, die im Dienste der Veranstaltung stehen.

### 9.4. Diebstahl

Während der Dauer der Ausstellung, der Auf- und Abbauarbeiten, besteht ein Ueberwachungsdienst. Trotzdem befinden sich die Ausstellungsgegenstände, das Stand und Verpackungsmaterial in den Hallen und Räumlichkeiten des Messekomplexes auf Verantwortung des Ausstellers. Um Diebstählen vorzubeugen empfiehlt BEAULIEU den Ausstellern, leicht transportierbare Objekte am Stand, auf- oder abgebaut, nicht unbewacht zu belassen.

BEAULIEU lehnt jede Verantwortung ab, ausser es handelt sich um einen von BEAULIEU begangenen schweren Fehler.

Die Aussteller haben die Möglichkeit, eine günstige Ausstellungsversicherung abzuschliessen. Das entsprechende Formular geht den Ausstellern zu gegebener Zeit zu.

are prohibited unless authorised in writing by BEAULIEU.

### 8.5. Publicity on the stand

Noisy publicity under any form (loudspeaker, video or noisy appliance) is strictly prohibited. An exemption may be obtained from BEAULIEU via a written request with the registration form. Each request will be dealt with individually and its use restricted to the exhibitor receiving the authorisation. The sound levels for such installations are fixed by BEAULIEU. The distribution of brochures may only be effected on the stand and must concern the objects exhibited (see 2.2.)

Exhibitors are prohibited from encouraging large crowds and installing publicity material that may inconvenience neighbouring stands.

The exhibitor must restrict all commercial business to his stand only. All solicitation of any kind for visitors in the alleys is strictly forbidden. The non-respect of any of the dispositions laid down in this article may engage sanctions leading up to the closure of the stand.

### 8.6. Retail prices

In accordance with the federal ordinance of 11 December 1978, the indication of retail prices (including VAT) is obligatory for all goods offered on sale to consumers.

The listing and practice of factory prices, sale prices, clearance prices and all other analogous forms are prohibited.

## ARTICLE 9. INSURANCES AND WORK LEGISLATION

### 9.1. Civil responsibility of the exhibitor

The exhibitor is responsible for any harm caused to a third party by himself, his personnel or by persons under his hire.

### 9.2. Civil responsibility of BEAULIEU EXPLOITATION SA

BEAULIEU EXPLOITATION SA has a civil responsibility as the organiser of the exhibition under its management and as the manager of the companies and activities under its direct control. This responsibility will under no circumstances extend to harm caused by third parties to exhibitors and visitors.

### 9.3. Civil responsibility of FONDATION BEAULIEU

The FONDATION BEAULIEU has a civil responsibility as the owner of the buildings and of the fixed or temporary installations serving the event.

### 9.4. Theft

A security service is present during the exhibition, the set-up and breakdown.

However, exhibition goods, stand material and packing are left on the premises of the exhibition at the exhibitor's own risk and peril. As a preventative measure, BEAULIEU recommends that exhibitors do not leave easily removeable objects unguarded or leave their stand, whether installed or broken down, unoccupied. BEAULIEU rejects all responsibility save in the case of a serious fault on its part.

An optional exhibition insurance at an advantageous rate is available to exhibitors. The terms are laid out in an ad hoc form sent to exhibitors in good time.

In the case of theft, the exhibitor should immediately inform the hall superintendent and complete a declaration of theft.

### 8.5. Pubblicità nello stand

La pubblicità rumorosa di qualsiasi genere (alto-parlanti, video o apparecchi rumorosi) è rigorosamente vietata. Delle deroghe possono essere ottenute da BEAULIEU su richiesta scritta contemporaneamente all'iscrizione. Sarà statuito per ogni caso particolare, e soltanto l'espositore che avrà ottenuto l'autorizzazione potrà farne uso. I livelli sonori di tali installazioni saranno determinati da BEAULIEU. La distribuzione di volantini si farà soltanto all'interno dello stand e dovrà concernere esclusivamente le merci esposte (vedi art.2.2.).

È vietato agli espositori di provocare raggruppamenti eccessivi e d'installare elementi pubblicitari che possano disturbare i vicini.

L'assieme delle pratiche commerciali dell'espositore deve svolgersi unicamente sul suo stand.

In conseguenza, ogni sollicitazione dei visitatori nei corridoi è strettamente proibita. Il non rispetto dell'una o dell'altra delle disposizioni del presente articolo, può cagionare delle sanzioni sino alla chiusura dello stand.

### 8.6. Affissione dei prezzi al minuto.

In conformità con l'ordinanza federale del 11 dicembre 1978, l'indicazione dei prezzi al minuto (prezzi netti compresa l'IVA) è obbligatoria su tutte le merci che sono offerte alla vendita ai consumatori.

L'affissione come pure la pratica di prezzi di fabbrica, saldi, liquidazioni o tutt'altra operazione analoga sono vietati.

## ARTICOLO 9. ASSICURAZIONI E LEGISLAZIONE DEL LAVORO

### 9.1. Responsabilità civile dell'espositore

L'espositore risponde di ogni danno causato a terzi, sia da lui stesso, sia dal suo personale, sia dalle persone a cui egli ha affidato un mandato.

### 9.2. Responsabilità civile di BEAULIEU EXPLOITATION SA

BEAULIEU EXPLOITATION SA è civilmente responsabile in qualità d'organizzatore dell'esposizione in cui assume la realizzazione, come pure per lo sfruttamento delle aziende e attività che gestisce direttamente. Questa responsabilità non si stende in nessun caso, ai danni causati da terzi agli espositori e ai visitatori.

### 9.3. Responsabilità civile della FONDATION BEAULIEU

La FONDATION BEAULIEU risponde della sua responsabilità civile, in qualità di proprietario degli edifici e delle installazioni fisse o provvisorie, utili alla manifestazione.

### 9.4. Furto

Un servizio di vigilanza è in atto durante tutta l'esposizione, il montaggio e lo smontaggio. Ciò nonostante la merce d'esposizione, il materiale dello stand e i colli depositati nelle sale e nei locali dell'esposizione, sono a rischio e pericolo dell'espositore. A titolo preventivo, BEAULIEU consiglia agli espositori di non lasciare oggetti facilmente trasportabili senza sorveglianza e di non lasciare gli stand, montati o smontati, inoccupati. BEAULIEU declina ogni responsabilità, tranne in caso di errore grave di parte sua.

Una polizza di assicurazione facoltativa e vantaggiosa è a disposizione degli espositori. Le condizioni saranno precisate con un modulo specifico inviato in tempo utile ad ogni espositore. In caso di furto, l'espositore informerà immediatamente il Responsabile Padiglione e compilerà una dichiarazione di sinistro.

la police de sûreté cantonale (Tél. 021 644 44 44) dans un délai maximum de 24 heures. A défaut, le vol ne pourra être pris en considération par l'assurance qu'il aura souscrite.

### 9.5. Surveillance supplémentaire

Pour toute surveillance spéciale ou supplémentaire (diurne-nocturne), l'exposant a l'obligation de faire appel au concessionnaire officiel de l'exposition.

### 9.6. Dégâts d'eau

La marchandise d'exposition, le matériel de stand et les emballages séjournent dans les halles et les locaux de la FONDATION BEAULIEU, aux risques et périls de l'exposant.

L'assurance exposition facultative couvre également ces risques.

### 9.7. Incendie

BEAULIEU EXPLOITATION SA et la FONDATION BEAULIEU, informent que l'assurance "incendie" est obligatoire dans le canton de Vaud. Les exposants sont donc tenus d'être assurés contre ce risque.

L'assurance exposition facultative couvre également le risque d'incendie.

### 9.8. Législation du travail

Le personnel occupé sur le site de BEAULIEU est soumis aux dispositions en vigueur de la législation sur le travail, à celles relatives à l'assurance accidents et à la Loi fédérale sur les travailleurs détachés.

## ARTICLE 10. CATALOGUE OFFICIEL ET UTILISATION DES LOGOS ET NOMS DE MARQUE

10.1. L'inscription au catalogue officiel est obligatoire pour chaque exposant ou co-exposant. Les inscriptions de base seront facturées.

10.2. BEAULIEU décline toute responsabilité en cas d'erreur résultant d'imprécisions dans les formulaires d'inscription.

### 10.3. Utilisation des logos et noms de marque

Le logo et le nom de BEAULIEU, ainsi que tous les logos et marques dont BEAULIEU est détenteur, peuvent être utilisés par les exposants et partenaires à condition d'avoir soumis un bon à tirer pour autorisation à BEAULIEU. BEAULIEU peut refuser sans justification une utilisation de logo ou de marque.

## ARTICLE 11. VENTE A L'EMPORTER, PATENTES

### 11.1. Dispositions légales

Les exposants sont tenus de se conformer aux dispositions légales en vigueur régissant la vente en général et celle de certains produits en particulier.

### 11.2. Prise de commandes

Tout exposant qui enregistre une commande ou encaisse un acompte est tenu de remettre à son client un bon de commande ou une quittance portant sa raison sociale et son domicile; ces pièces doivent être dûment datées et signées.

Il est interdit à des entreprises, représentants ou personnes n'ayant pas le statut d'exposant, de procéder à des prises de commandes dans le cadre de l'exposition.

Toute activité commerciale hors du stand est interdite.

### 11.3. Vente à l'emporter

La vente à l'emporter est autorisée dans tous les secteurs de l'exposition sauf les alcools distillés (dès 15 %) et autres produits soumis à des lois spéciales

Im Falle eines Diebstahls informiert der Aussteller sofort den Hallenchef und erklärt den Diebstahl schriftlich mittels eines Anzeigenformulars.

Ausserdem obliegt es dem Aussteller, innert einer Frist von maximal 24 Stunden eine Strafklage bei der kantonalen Kriminalpolizei (Tel. 021-644.44.44) einzureichen. Unterlässt er dies, kann der Diebstahl von der Versicherung, die er abgeschlossen hat, nicht berücksichtigt werden.

### 9.5. Zusätzliche Aufsicht

Für jede spezielle oder zusätzliche Aufsicht (Tag und Nacht) ist der Aussteller verpflichtet, sich auf den offiziellen Konzessionär von BEAULIEU zu berufen.

### 9.6. Wasserschäden

Die Ausstellungsgegenstände, das Stand- und Verpackungsmaterial, befinden sich auf Risiko des Ausstellers in den Hallen und Räumlichkeiten der FONDATION BEAULIEU.

Die freiwillige Ausstellungs-Versicherung deckt auch diese Risiken.

### 9.7. Brandschäden

BEAULIEU EXPLOITATION SA und die FONDATION BEAULIEU machen darauf aufmerksam, dass die Feuerversicherung im Kanton Waadt obligatorisch ist. Die Aussteller sind daher verpflichtet, gegen dieses Risiko versichert zu sein.

Die freiwillige Ausstellungs-Versicherung deckt auch dieses Risiko.

### 9.8. Arbeitsgesetzgebung

Das auf dem BEAULIEU-Gelände beschäftigte Personal unterliegt den geltenden Bestimmungen des Arbeitsgesetzes, des Unfallversicherungsgesetzes und des Bundesgesetzes über die in die Schweiz entsandten Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer.

## ARTIKEL 10. OFFIZIELLER KATALOG UND VERWENDUNG VON LOGOS UND MARKENBEZEICHNUNGEN

10.1. Die Eintragung in den offiziellen Katalog ist für jeden Aussteller oder Mitaussteller obligatorisch. Die Grundeintragen werden berechnet.

10.2. BEAULIEU übernimmt keine Verantwortung für ungenaue oder unrichtige Angaben auf den Anmeldeformularen.

### 10.3. Verwendung von Logos und Markenbezeichnungen

Der Logo und der Name BEAULIEU sowie alle Logos und Marken im Eigentum von BEAULIEU dürfen von den Ausstellern und Partnern nur verwendet werden, wenn sie BEAULIEU vorher ein Gut zum Druck zur Genehmigung eingereicht haben. BEAULIEU kann eine Verwendung des Logos oder der Marke ohne Angabe von Gründen verweigern.

## ARTIKEL 11. DIREKTVERKAUF - PATENTE

### 11.1. Gesetzliche Verfügungen

Die Aussteller haben sich an die in Kraft stehenden gesetzlichen Bestimmungen, die den Verkauf im allgemeinen und den Verkauf gewisser Erzeugnisse regeln, zu halten.

### 11.2. Entgegennahme von Bestellungen

Jeder Aussteller, der eine Bestellung entgegennimmt oder eine Anzahlung einkassiert, ist verpflichtet, seinem Kunden einen mit dem Firmennamen und der Adresse versehenen Bestellschein oder Quittung auszuhändigen; diese Dokumente müssen datiert und rechtsgültig unterzeichnet sein.

Nicht ausstellenden Firmen, Vertretern oder Nicht-Ausstellern ist es untersagt, im Rahmen der Ausstellung Bestellungen anzunehmen.

### 11.3. Direktverkauf

Der Verkauf zum Mitnehmen ist in allen

In addition, the exhibitor must press criminal charges with the Cantonal Police force (Tel. 021 644 44 44) within a time limit of 24 hours. Failing this, the theft will not be covered by the insurance taken out by him.

### 9.5. Supplementary security

For all supplementary security services (day/evening), the exhibitor is obliged to call on the official concessionaire of the exhibition.

### 9.6. Water damage

Exhibition goods, stand material and packing are left on the premises of the FONDATION BEAULIEU at the exhibitor's own risk and peril.

The optional exhibition insurance covers these risks.

### 9.7. Fire

BEAULIEU EXPLOITATION SA and the FONDATION BEAULIEU advise you that fire insurance is obligatory in the canton of Vaud. Exhibitors must therefore be covered for this risk.

The optional exhibition insurance includes the risk of fire.

### 9.8. Work legislation

Personnel working on the site of BEAULIEU are subject to the provisions of labour law, those relating to accident insurance and the Federal law on seconded workers.

## ARTICLE 10. OFFICIAL CATALOGUE AND USE OF LOGOS AND BRAND NAMES

10.1. Inscription in the official catalogue is obligatory for each exhibitor or co-exhibitor. The basic inscription is invoiced.

10.2. BEAULIEU declines all responsibility for errors resulting from incorrect entries in the registration forms.

### 10.3. Use of logos and brand names

The logo and name of BEAULIEU, together with all the logos and brands owned by BEAULIEU, may be used by the exhibitors and partners, provided that a copy of the material has been submitted to BEAULIEU for approval. BEAULIEU may withhold authorization to use a logo or brand without stating reasons.

## ARTICLE 11. TAKEAWAY SALES, LICENCES

### 11.1. Legal dispositions

Exhibitors are required to conform to the legal dispositions currently in force concerning sales in general and certain products in particular.

### 11.2. Taking orders

Every exhibitor who takes an order or collects a deposit is required to give the customer an order confirmation or a receipt on company headed paper, duly completed and signed.

All companies, representatives or persons not having the status of exhibitor are prohibited to take orders during the exhibition.

All commercial activity away from the stand is forbidden.

### 11.3. Takeaway sales

Takeaway sale is permitted in all parts of the exhibition, except for distilled alcoholic beverages (alcoholic

Inoltre, è compito dell'espositore di sporgere denuncia penale presso la polizia cantonale di sicurezza (tel. 021 644 44 44), entro un termine massimo di 24 ore. In mancanza, il furto non potrà essere preso in considerazione dall'assicurazione che egli avrà sottoscritto.

### 9.5. Vigilanza supplementare

Per ogni vigilanza speciale o supplementare (diurna-notturna) l'espositore ha l'obbligo di fare appello al concessionario ufficiale dell'esposizione.

### 9.6. Danni causati dall'acqua

La merce d'esposizione, il materiale dello stand e i colli depositati nei padiglioni e nei locali della FONDATION BEAULIEU sono a rischio e pericolo dell'espositore. La polizza d'assicurazione facoltativa copre anche questi rischi.

### 9.7. Incendio

BEAULIEU EXPLOITATION SA e la FONDATION BEAULIEU informano che la polizza "incendio" è obbligatoria nel cantone Vaud. Gli espositori devono dunque assicurarsi contro questa eventualità. La polizza di assicurazione facoltativa copre anche questo rischio.

### 9.8. Legislazione del lavoro

Il personale occupato sul sito BEAULIEU è assoggettato alle normative della legislazione sul lavoro, a quelle relative all'assicurazione infortuni e alla Legge federale sui lavoratori distaccati in vigore.

## ARTICOLO 10. CATALOGO UFFICIALE E UTILIZZAZIONE DEI LOGHI E DEI NOMI DI MARCA

10.1. L'iscrizione al catalogo ufficiale è obbligatoria per ogni espositore o co-espositore. Le iscrizioni di base saranno fatturate.

10.2. BEAULIEU declina ogni responsabilità in caso di errore dovuto ad imprecisioni nei moduli di iscrizione.

### 10.3. Utilizzazione dei loghi e dei nomi di marca

Il logo e il nome di BEAULIEU, come pure tutti i loghi e le marche detenuti da BEAULIEU possono essere utilizzati dagli espositori e dai partner, a condizione di avere presentato un sì stampi a BEAULIEU per l'autorizzazione. BEAULIEU ha la facoltà di rifiutare senza giustificazione l'utilizzazione di un logo o di una marca.

## ARTICOLO 11. VENDITA D'ASPORTO, LICENZE

### 11.1. Disposizioni legali

Gli espositori dovranno conformarsi alle disposizioni legali in vigore reggendo la vendita in generale e quella di certi prodotti in particolare.

### 11.2. Ordini

Ogni espositore che registra un'ordine o incassa un acconto deve rilasciare al cliente un buono di ordinazione o una ricevuta provvista d'intestazione, denominazione sociale ed indirizzo; tali documenti devono essere debitamente datati e firmati.

È vietato alle ditte, ai rappresentanti o alle persone non avendo lo statuto d'espositore, di procedere alla presa d'ordini nell'ambito dell'esposizione.

Ogni attività commerciale fuori dello stand, è proibita.

### 11.3. Vendita d'asporto

La vendita da asporto è autorizzata in tutti i settori della fiera, ad eccezione

telles que armes, appareils médicaux, ouvrages en métaux précieux, toxiques, animaux.

#### 11.4. Vente à l'emporter de boissons alcoolisées

En vertu de l'article 11 de la loi fédérale sur le commerce itinérant, la vente à l'emporter de boissons fermentées (vin, bière, cidre) est autorisée lors d'expositions ou autres manifestations organisées à Beaulieu. En vertu de ce même article, la vente à l'emporter d'alcool distillé est interdite.

#### 11.5. Commerce temporaire - Dégustations payantes d'alcool

Vente de boissons alcooliques à consommer sur place et dégustation. En vertu de l'article 28ss de la loi sur les auberges et les débits de boissons, la vente de boissons alcoolisées (fermentées et distillées) à consommer sur place est soumise à l'obtention préalable d'un permis temporaire délivré par la commune de Lausanne. La commune peut percevoir un émolument pour l'autorisation. Les exposants sont autorisés à distribuer gratuitement des échantillons sur leur stand, à l'exception du tabac et d'alcool aux mineurs.

#### ARTICLE 12. RESTAURATION ET LIVRAISON DE METS, DE BOISSONS SUR LES STANDS

BEAULIEU affirme à un restaurateur officiel les restaurants, bars, buvette et toute surface utilisable pour la restauration mobile, sur l'ensemble du site de Beaulieu, ainsi que tous les services concernant la fourniture de boissons, en-cas et repas servis sur les stands. Pour tous les besoins de cette nature, les exposants doivent donc s'adresser aux restaurateurs officiels.

#### ARTICLE 13. DISPOSITIONS FINALES

13.1. BEAULIEU se réserve le droit de modifier ou de compléter en tout temps les dispositions du présent règlement. BEAULIEU en informera les exposants.

13.2. Les informations et directives diverses qui parviennent aux exposants par BEAULIEU, font partie intégrante du présent règlement.

13.3. Si les circonstances politiques, économiques, ou si un cas de force majeure devait empêcher la manifestation d'avoir lieu, en restreindre l'importance ou en modifier le caractère, les exposants ne pourront prétendre à aucune indemnité. Au cas où l'exposition ne pourra s'ouvrir, les locations resteraient acquises ou dues à BEAULIEU jusqu'à concurrence d'un montant correspondant aux frais déjà engagés par elle.

13.4. Pour toute difficulté pouvant naître au sujet de l'exécution ou de l'interprétation du présent règlement, la version française fait foi.

13.5. Pour tout litige qui n'aurait pas pu être réglé à l'amiable, les parties reconnaissent la compétence exclusive des tribunaux du Canton, sous réserve d'un recours au Tribunal fédéral.

Ausstellungsbereichen zulässig. Ausgenommen sind destillierte alkoholische Getränke (ab 15 %) und andere Produkte, die besonderen Gesetzen unterstellt sind, wie Waffen, medizinische Geräte, Werke aus Edelmetallen, Giftstoffe, Tiere.

#### 11.4. Direktverkauf von alkoholischen Getränken

Gemäss Artikel 11 des Bundesgesetzes über das Gewerbe der Reisenden ist der Verkauf zum Mitnehmen von vergorenen Getränken (Wein, Bier, Cidre) anlässlich von Ausstellungen oder anderen Veranstaltungen im Beaulieu zulässig. Aufgrund desselben Artikels ist der Verkauf zum Mitnehmen von destilliertem Alkohol verboten.

#### 11.5. Teilzeit-Verkauf - Zahlbare Degustationen von Alkohol

Verkauf von alkoholischen Getränken zum Konsum an Ort und Stelle. Gemäss Artikel 28ss des kantonalen Gesetz über das Gastgewerbe und den Ausschank von Getränken ist für den Verkauf von alkoholischen Getränken (vergorenen und destillierten) zum Konsum an Ort und Stelle im voraus eine befristete Bewilligung bei der Gemeindeverwaltung Lausanne einzuholen. Die Gemeinde kann für diese Bewilligung eine Gebühr erheben. Die Aussteller sind befugt, an ihrem Stand kostenlose Muster zu verteilen. Ausgenommen ist die Verteilung von Tabak und Alkohol an Minderjährige.

#### ARTIKEL 12. VERPFLEGUNG UND LIEFERUNG VON SPEISEN UND GETRÄNKEN AN DIE STÄNDE

BEAULIEU verpachtet die Restaurants, Bars, Schankwirtschaften und alle für die mobile Restauration verwendbaren Flächen auf der gesamten Betriebsstätte von BEAULIEU, sowie alle Dienste für die Lieferung von Getränken, Imbissen und Mahlzeiten, die an den Ständen serviert werden, an einen offiziellen Restaurantbetrieb. Für alle Bedürfnisse dieser Art müssen sich die Aussteller an den offiziellen Restaurantbetrieb wenden.

#### ARTIKEL 13. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

13.1. BEAULIEU behält sich das Recht vor, die im vorliegenden Reglement enthaltenen Bestimmungen jederzeit abzuändern oder zu ergänzen und wird die Aussteller darüber informieren.

13.2. Sämtliche, von BEAULIEU an die Aussteller gerichteten Informationen oder Anleitungen, bilden integrierenden Bestandteil dieses Reglementes.

13.3. Sollte die politische oder wirtschaftliche Lage oder ein Fall höherer Gewalt die Durchführung der Messe verhindern, ihre Bedeutung einschränken oder ihren Charakter verändern, haben die Aussteller kein Anrecht auf Entschädigung. Sollte die Messe nicht eröffnet werden können, so verfallen die Standmieten zugunsten von BEAULIEU bis zur Höhe eines zur Deckung ihrer bereits entstandenen Unkosten ausreichenden Betrages.

13.4. Für alle sich aus der Ausführung oder Auslegung dieses Reglementes ergebenden Schwierigkeiten ist die französische Fassung massgebend.

13.5. Für Streitigkeiten, die sich nicht mittels Vergleich regeln lassen, anerkennen die Parteien die ausschliessliche Zuständigkeit der kantonalen Gerichte. Der Weiterzug ans Bundesgericht bleibt vorbehalten.

Ausschliesslich die französische Fassung ist massgebend.  
Lausanne, im März 2007.

strength of 15% or more) and other products governed by special laws, such as weapons, medical appliances, works made of precious metal, toxic substances, animals.

#### 11.4. Takeaway sales of alcoholic drinks

Pursuant to Article 11 of the Swiss Federal law on the itinerant trade, the takeaway sale of fermented beverages (wine, beer, cider) is permitted at exhibitions or other events organized in Beaulieu. The same Article prohibits the takeaway sale of distilled alcoholic beverages.

#### 11.5. Temporary commerce - paid sampling of alcohol

Sale of alcoholic beverages for immediate consumption and tasting. Pursuant to Article 28ss of the law on inns and beverage outlets, the sale of alcoholic beverages (fermented and distilled) for immediate consumption is subject to the prior issue of a temporary licence by Lausanne local authority. The local authority may make a charge for such a licence. Exhibitors are authorized to distribute samples free of charge on their stand, with the exception of tobacco and alcohol to minors.

#### ARTICLE 12. CATERING AND DELIVERY OF FOOD AND DRINKS TO THE STANDS

BEAULIEU appoints an official caterer to operate the restaurants, bars, beverage outlets and all spaces which can be used for mobile catering throughout the BEAULIEU site, together with all services for the supply of beverages, snacks and meals served on the stands. For all requirements of this kind, the exhibitors must contact the official caterer.

#### ARTICLE 13. FINAL DISPOSITIONS

13.1. BEAULIEU reserves the right to add to or modify at any time the dispositions of the present rules. Exhibitors will be advised by BEAULIEU.

13.2. Further information and directives reaching exhibitors from BEAULIEU are part of the present rules.

13.3. If political or economic circumstances or a case of force majeure should prevent the event from taking place, diminish its importance or modify its character, the exhibitors will receive no indemnity whatsoever. In the case of the exhibition being unable to open, the rentals will remain the property or due to BEAULIEU for an amount corresponding to the costs already engaged.

13.4. In the case of any difficulty arising in the execution or understanding of the present rules, the French version is binding.

13.5. The parties declare to accept the application of Swiss law and the jurisdiction of the Office of the Cantonale Vaud, subject to a recourse to the Federal Court.

The French version alone is authentic.  
Lausanne, March 2007.

degli alcolici distillati (a partire da 15% vol.) e di altri prodotti soggetti a leggi speciali come armi, apparecchiature medicali, oggetti in metalli preziosi, prodotti tossici, animali.

#### 11.4. Vendita d'asporto di bevande alcoliche

In virtù dell'articolo 11 della legge federale sul commercio itinerante, la vendita da asporto di bevande fermentate (vino, birra, sidro) è autorizzata in occasione di fiere o altre manifestazioni organizzate a Beaulieu. In virtù del medesimo articolo, è vietata la vendita da asporto di alcool distillato.

#### 11.5. Commercio temporaneo - Degustazione a pagamento di alcolici

Vendita di bevande alcoliche da consumare sul posto e degustazione. In virtù dell'articolo 28ss della legge sulle locande e gli spacci di bevande, la vendita di bevande alcoliche (fermentate e distillate) da consumare sul posto è soggetta a previa concessione di un permesso temporaneo rilasciato dal comune di Losanna. Il comune può percepire un emolumento per l'autorizzazione. Gli espositori sono autorizzati a distribuire gratuitamente dei campioni presso il loro stand, ad eccezione di tabacco e alcool ai minorenni.

#### ARTICOLO 12. RISTORAZIONE E CONSEGNA DI VIVANDE E BIBITE NEGLI STAND

BEAULIEU concede in appalto ad un ristoratore ufficiale i ristoranti, i bar, la buvette e tutta la superficie utilizzabile per la ristorazione mobile sull'intero sito di BEAULIEU, come pure tutti i servizi concernenti la fornitura di bevande, pasti leggeri a tutte le ore e pasti serviti negli stand. Per tutte le esigenze di questo genere, gli espositori devono rivolgersi al ristoratore ufficiale.

#### ARTICOLO 13. DISPOSIZIONI FINALI

13.1. BEAULIEU si riserva il diritto di modificare o completare, in ogni momento, le disposizioni del presente regolamento. BEAULIEU ne informerà gli espositori.

13.2. Informazioni e direttive varie che perverranno agli espositori da BEAULIEU, fanno parte integrante del presente regolamento.

13.3. Se circostanze politiche ed economiche, o casi di forza maggiore dovessero impedire lo svolgimento della manifestazione, restringerne l'importanza o modificarne il carattere, gli espositori non potranno pretendere nessun risarcimento. Nel caso in cui l'esposizione non potesse svolgersi, gli affitti resterebbero acquisiti o dovuti a BEAULIEU fino a concorrenza dell'ammontare corrispondente alle spese già sostenute.

13.4. Per ogni difficoltà relativa all'esecuzione o all'interpretazione del presente regolamento, fa fede il testo in francese.

13.5. Per qualsiasi controversia che non può essere risolta in via amichevole, le parti riconoscono la competenza esclusiva dei tribunali del Cantone, con riserva di effettuare un ricorso presso il Tribunale Federale.

Fa fede unicamente la versione in lingua francese.  
Lausanne, marzo 2007.

Seule la version française fait foi.  
Lausanne, mars 2007.